



## **Detalles del Acuerdo de Cooperación entre el Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang de China y la Universidad de Málaga de España**

### **1. Reunidos**

Parte A: Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang (TCZJ), centro docente oficial de enseñanza superior de China, puede colaborar con instituciones educativas extranjeras para llevar a cabo proyectos de intercambio y cooperación internacional de educación, tales como intercambios de profesores y estudiantes y educación de colaboración sino-extranjera.

Parte B: Universidad de Málaga (UMA), centro docente oficial de enseñanza superior de España y universidad registrada en la red reglamentaria de información relacionada con asuntos educativos exteriores del Ministerio de Educación de China, puede colaborar con instituciones educativas extranjeras para llevar a cabo proyectos de intercambio y cooperación internacional de educación, tales como intercambios de profesores y estudiantes y educación de colaboración hispano-extranjera.

Ambas partes han firmado el Acuerdo Marco de Cooperación Educativa y Académica en junio de 2012. En consecuencia, ambas partes acuerdan profundizar más en cooperación. Mediante consultas amistosas, están de acuerdo en lo siguiente:

### **2. Modo de cooperación**

Curso	Semestre	Contenido de estudio y título académico
1	1 <sup>er</sup> en China	<b>Condición: Estudiantes de diplomatura del sistema escolar de 3 años matriculados en la Especialidad de Español Aplicado (Orientación de Turismo) del TCZJ</b> El español es la primera lengua extranjera (se debe alcanzar el nivel B1 en 2,5 años); asignaturas especializadas de <b>Español Aplicado (Orientación de Turismo)</b> ; parte de éstas toman como referencia las del programa de enseñanza del Grado de Turismo de la UMA.
	2 <sup>o</sup> en China	
2	3 <sup>er</sup> en China	
	4 <sup>o</sup> en China	
3	5 <sup>o</sup> en China	
	6 <sup>o</sup> en España	



		<p><b>visitantes en la UMA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Los matriculados empiezan a estudiar como alumnos visitantes en la UMA en el VI semestre, que se iniciará en enero con duración de 1 semestre.</li> <li>● Toman el curso de español de la UMA y alcanzan el nivel B2-C1. Las notas obtenidas en el examen serán reconocidas como créditos de asignaturas de español del III año académico del TCZJ.</li> <li>● En cuanto a las asignaturas no lingüísticas para el III año académico del programa de enseñanza del TCZJ, éste organizará la enseñanza y prueba a distancia. Los calificados obtendrán créditos del III año académico del TCZJ.</li> <li>● Al mismo tiempo, como alumnos visitantes, asisten a parte de las asignaturas específicas de turismo del II año académico asignadas por la UMA.</li> <li>● <b>A los que hayan obtenido todos los créditos de los 3 años académicos del TCZJ, se les expedirá el Certificado de Graduación del Ministerio de Educación de China.</b></li> </ul>
4	7º en España	<p><b>Condición: Estudiantes matriculados en el Grado de Turismo del sistema universitario de 4 años de la UMA con transferencia de créditos.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Para las asignaturas cursadas durante los 3 años en el TCZJ, si son igual que las de la especialidad de cooperación de la UMA, podrán no estudiarlas de nuevo.</li> <li>● Empiezan a estudiar en el 3º curso del Grado de Turismo de la UMA como alumnos matriculados, si entre las asignaturas de los últimos 2 años académicos de del Grado existen créditos similares que han cursado en China, también podrán no repetirlos.</li> <li>● A los que hayan estudiado los últimos dos años de este Grado y hayan obtenido los créditos estipulados, se les expedirá el Certificado de Graduación del Ministerio de Educación de España.</li> </ul>
	8º en España	
5	9º en España	
	10º en España	

### 3. Programa de enseñanza (Consulte el anexo)

	TCZJ	UMA
Especialidad	Español para Turismo	Turismo
Sistema universitario	3 años	4 años
Suma de créditos	158 créditos	240 créditos
Suma de horas lectivas	2776 horas lectivas	2400 horas lectivas
Grado académico	Diplomatura	Grado

### 4. Descripción del sistema de créditos y horas lectivas

**4.1 China:** En el Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang se aplica el sistema de educación pública de China, 1 crédito equivale a 18 horas lectivas de enseñanza frontal (en ciertos casos, 1 crédito necesita incluso de 15 a 20 horas lectivas).



**4.2 España:** En la Universidad de Málaga se aplica el sistema educativo de la Unión Europea. Según el Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos, 1 crédito ECTS equivale a 10 horas lectivas de enseñanza presencial.

#### 4.3 Transferencia entre créditos ECTS y créditos chinos

Conforme a la relación de conversión entre los créditos y horas lectivas de ambos países arriba puesta, 1 crédito chino corresponde a 1,8 a 2,4 créditos ECTS, es decir:

1 crédito chino = 1,8 (Min.) a 2,4 (Max.) créditos ECTS

1 crédito ECTS = 0,42 (Min.) a 0,55 (Max.) créditos chinos

### 5. Reconocimiento mutuo de créditos

5.1 En cuanto al contenido de estudio y habilidades especializadas que los alumnos han estudiado en el Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang, las partes que cumplan con las normas estipuladas del plan de enseñanza de la Universidad de Málaga serán reconocidas por el Grado de Turismo de ésta, sin necesidad de repetir las materias con los mismos nombres y contenidos.

#### 5.2 Tabla comparativa de la transferencia de créditos entre el TCZJ y la UMA

Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang			Universidad de Málaga		
No.	Asignatura	Crédito	Asignatura	Crédito	Curso
1	Cultivación ideológica y moral y base de la ley	2	Introducción al Derecho	6	1
2	Deportes para universitarios	2			
3	Teoría militar	2			
4	Informática aplicada al turismo	3	Sistemas Informáticos Aplicados al Turismo	6	1
5	Inglés aplicado al turismo (nivel inicial)	2	Inglés Aplicado al Turismo I	6	1
6	Inglés aplicado al turismo (nivel intermedio)	2	Inglés Aplicado al Turismo II	6	2
7	Inglés aplicado al turismo (nivel avanzado)	2	Inglés Aplicado al Turismo III	6	3
8	Lectura intensiva española	30			
9	Audiovisual española	24			
10	Redacción práctica en español	3			
11	Práctica de la traducción entre el español y el chino	6			



12	Español para turismo	3			
13	Fundamentos de la economía	3	Introducción a la Economía	6	1
15	Gestión y administración de las agencias de viajes	3	Organización y Gestión de Empresas	6	1
16	Geografía turística	3	Geografía General y Regional del Turismo	6	1
17	Principios de la estadística	3	Introducción a la Estadística	6	1
18	Contabilidad elemental	3	Introducción a la Contabilidad	6	2
20	Economía turística	3	Indicadores Económicos del Turismo	6	2
21	Gestión de los recursos humanos	3	Administración de Recursos Humanos en las Empresas Turísticas	6	2
23	Leyes y regulaciones del turismo	3	Derecho Mercantil de la Empresa Turística	6	2
24	Introducción al marketing	3	Fundamentos del Marketing	6	2
25	Cultura turística	3	Gestión del Patrimonio Cultural	6	1
26	Documentos y correspondencia	3			
27	Contabilidad práctica de las empresas turísticas	3	Contabilidad de Empresas Turísticas	6	3
28	Planificación y desarrollo de los recursos turísticos	3	Análisis de los Recursos Territoriales Turísticos	6	2
14	*Gestión de la base de datos turísticos	6	Gestión de Bases de Datos del Turismo	6	2
19	*Marco de la economía turística	6	Estructura Económica del Turismo	6	2
22	*Microeconomía y macroeconomía aplicada al turismo	6	Microeconomía y Macroeconomía Aplicadas al Turismo	6	1
29	Práctica de graduación	14			
30	Tesina de graduación	6			
	※Chino I	0	Opción: Alemán o Francés Aplicado al Turismo I	6	1
	※Chino II	0	Opción: Alemán o Francés Aplicado al Turismo II	6	2
	En Total	158		132	

- ◆ Teniendo en cuenta que el chino es la lengua materna de los matriculados del proyecto, y que, además, han dominado cierto nivel de inglés, los alumnos chinos podrán no cursar las asignaturas optativas relacionadas con el francés / alemán de los primeros dos años académicos del plan docente del Grado de Turismo de la UMA, ésta aprueba que se pueda descontar directamente los créditos de estas asignaturas.



Asignatura	Crédito	Curso
Opción: Alemán o Francés Aplicado al Turismo I	6	1
Opción: Alemán o Francés Aplicado al Turismo II	6	2
En total	12	

### 5.3 Créditos reconocidos de los años académicos I y II de la Especialidad de Turismo de la UMA

Curso	Créditos de cada curso de la UMA	Créditos reconocidos y libres de cursar del TCZJ	Créditos restantes de la UMA
1	60	60 (48+6+6)	0
2	60	60 (42+12+6)	0
En total	120	120	0

5.4 Los alumnos van a seguir estudiando los cursos III y IV del Grado de Turismo de la UMA, las siguientes dos asignaturas del plan docente de la Universidad de Málaga también se reconocen y no hacen falta cursarlas.

Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang			Universidad de Málaga		
Semestre	Asignatura	Crédito	Asignatura	Crédito	Curso
3	Inglés aplicado al turismo (nivel avanzado)	2	Inglés Aplicado al Turismo III	6	3
6	Contabilidad práctica de las empresas turísticas	4	Contabilidad de Empresas Turísticas	6	3

### Créditos reconocidos de los años académicos III y IV del Grado de Turismo de la UMA

Curso	Créditos de cada curso de la UMA	Créditos reconocidos y libres de cursar del TCZJ	Créditos restantes de la UMA
3	60	12	48
4	60	0	60
	120	12	108

### 5.5 Asignaturas y créditos restantes que hacen falta cumplirse en la UMA

Asignatura	Crédito	Curso	Carácter de asignatura
Análisis de Mercados Turísticos	6	3	
Psicología Social del Turismo	6	3	
Marketing Turístico	6	3	
Gestión de la Producción y de la Calidad en Turismo	6	3	
Derecho Administrativo Turístico	6	3	



Informática Aplicada a la Gestión de Empresas Turísticas	6	3	
Difusión Turística del Patrimonio Cultural	6	3	
Planificación Territorial y Turismo Sostenible	6	3	
Desarrollo Empresarial Turístico y Gestión de Alojamientos	9	4	OP
Marketing para Empresas y Productos Turísticos	9	4	OP
Contabilidad de Gestión de Empresas Turísticas	6	4	OP
Legislación Laboral en el Sector Turístico	6	4	OP
Tecnologías Web Aplicadas al Turismo	9	4	OP
Gestión del Territorio en Destinos Turísticos	9	4	OP
Inglés Aplicado a la Gestión de Organizaciones y Actividades Turísticas	6	4	OP
Historia Económica y Social del Turismo	6	4	OP
Sociología del Turismo	6	4	OP
Tecnología de los Alimentos y Gastronomía	6	4	OP
Análisis de la Oferta Complementaria de Servicios Turísticos	6	4	OP
Geografía Turística de Andalucía	6	4	
Creación de Empresas Turísticas	6	4	
Prácticas en Empresas e Instituciones Turísticas	12	4	
Trabajo Fin de Grado	6	4	

5.6 Además del plan de enseñanza descrito en el acuerdo, el Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang expedirá a cada alumno un certificado para confirmar sus calificaciones de todas las asignaturas de este plan docente.

5.7 Si el plan docente de la Universidad de Málaga de España cambia, ambas partes formularán propuestas de enmienda de las materias de la universidad china con antelación para que el Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang pueda modificar el plan de enseñanza según las sugerencias correspondientes.

## 6. Número previsto de alumnos

Se estima que en este plan de cooperación, la cuota anual ofrecida por la UMA para seguir estudiando el Grado de Turismo es de 15 personas.

## 7. Responsabilidad de ambas partes

### 7.1 Responsabilidad de la Parte A

7.1.1 Responsable de la enseñanza, gestión de asuntos didácticos y administración de alumnos en China.



7.1.2 Responsable de los costos de transporte de ida y vuelta internacional, alojamiento y remuneración de clases de los representantes enviados por la parte española.

7.1.3 Responsable de expedir el Certificado de Graduación de Diplomatura a los que hayan satisfecho los requisitos académicos de haber sido calificados en las pruebas.

## 7.2 Responsabilidad de la Parte B

7.2.1 Responsable de enseñar español a los estudiantes visitantes y emitir el Certificado de Nivel de Idioma a los calificados.

7.2.2 Responsable de expedir el Certificado de Graduación y del Título Académico de Grado de la Parte B a los que hayan satisfecho los requisitos académicos estipulados.

## 7.3 Ambas partes acuerdan que

- GEC, centro de servicios educativos de España, proporcione servicios adicionales para este proyecto, cuya responsabilidad concreta incluye: orientar la implementación en China de las asignaturas transferidas a España, coordinarse para la solicitud de visado de los estudiantes chinos, guiarlos al pagar y elaborar materiales de solicitud y proporcionar servicios continuos de información después de la llegada de los alumnos a España.
- estudiantes de la UMA puedan estudiar asignaturas impartidas por la TCZJ.
- en un futuro, se elabore un nuevo acuerdo a fin de que los estudiantes de la UMA pudieran conseguir el diploma en la Especialidad de Español Aplicado (Orientación de Turismo) del TCZJ, o algún otro título expedido por la TCZJ.

## 8. Duración del acuerdo

El acuerdo entrará en vigor una vez firmado por ambas partes con un plazo de validez de ocho años, plazo que se vería afectado si los planes de estudio del Grado de Turismo de la UMA sufrieran alguna modificación. Tres meses antes de la fecha de expiración del acuerdo, si ambas partes no tienen objeciones y ninguna de ellas se retira, el acuerdo se renovará automáticamente para otro plazo de ocho años.



## **9. Modificación del acuerdo**

Para los asuntos no tratados en este acuerdo o los que hacen falta modificarse, ambas partes deben consultarlos juntos y llegar a un acuerdo complementario por escrito con el mismo efecto jurídico que este acuerdo.

## **10. Terminación del acuerdo y fuerza mayor**

10.1 Si cualquier parte viola cualquiera de las disposiciones del acuerdo, la otra tendrá derecho a rescindirlo e informará a la parte incumplidora por escrito. Si esto se produce dentro de un semestre, la fecha de terminación entrará en vigor al finalizar dicho semestre.

10.2 Cualquier parte que quiera rescindir el acuerdo; deberá informar a la otra de esto por escrito con tres meses de antelación. Si la terminación se produce dentro de un semestre, la fecha de terminación entrará en vigor al finalizar dicho semestre.

10.3 Si este acuerdo se rescinde antes de que los alumnos cumplan los estudios, ambas partes firmarán aparte cláusulas adicionales para que los matriculados del proyecto puedan concluir los estudios dentro de tres años después de la terminación del acuerdo.

10.4 Si la aplicación del presente acuerdo se ve afectada o éste no se puede cumplir con las condiciones predeterminadas por razones políticas, desastres naturales, guerra u otros factores imprevistos, o por la fuerza mayor cuya ocurrencia y consecuencia no se puede prevenir o evitar, ninguna parte asumirá la responsabilidad legal.

10.5 La parte afectada por la fuerza mayor arriba descrita, una vez producido el caso, deberá informar a la otra de inmediato y proporcionarle los detalles y documentos válidos de prueba dentro de treinta días.

10.6 Si es posible que la fuerza mayor pueda causar la terminación del presente acuerdo de más de seis meses, la parte afectada deberá dejar de cumplirlo en seguida e informar a la otra en quince días. En tal caso ambas partes no asumirán la responsabilidad económica mutuamente.

## **11. Legislación aplicable**

Todo acto relacionado con este proyecto en el territorio chino deberá observar las leyes y





reglamentos pertinentes de China. Todo acto relacionado con este proyecto en el territorio español deberá observar las leyes y reglamentos pertinentes de España.

## 12. Resolución de disputas

12.1 Durante el plazo de ejecución del acuerdo, cualquier parte que quiera informar a la otra de asuntos importantes, prevalecerá el contenido confirmado por escrito.

12.2 Durante el plazo de ejecución del acuerdo, en caso de producirse disputas, primero las resolverán ambas partes mediante consultas. Si no se pueden resolver, ambas partes podrán iniciar litigios ante tribunal de jurisdicción competente.

## 13. Otros

Este acuerdo se redacta en chino y español con un total de cuatro duplicados. Ambas partes poseen dos de ellos con el mismo efecto jurídico.

## 14. Domicilio legal

Colegio Profesional de Turismo de Zhejiang Parque de Educación Superior de Xiaoshan, Ciudad de Hangzhou (C.P. 311231) Teléfono: 0571-82838002	Universidad de Málaga Avda. Cervantes, 2, 29071, MÁLAGA, España Teléfono: + 34 952 13 10 00
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

## 15. Signatario

Colegio Profesional de Turismo de  
Zhejiang de China

Rector: Jin Bingxiang

Firma

Día Mes 2013

Universidad de Málaga de España

Rectora: Adelaida de la Calle

Firma

Día Mes 2013